

Eduard Seler (editor)

Los cantos religiosos de los antiguos mexicanos

Miguel León-Portilla (prólogo)
Johanna Malcher, Zarah Larissa Dawirs, Carmen Macuil,
América Malbrán, Alma Delia Flores, Gerardo Hernández
Medina, Osiris González (traductores)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

2016

180 p.

Ilustraciones

(Cultura Náhuatl: Fuentes, 13)

ISBN 978-607-02-8088-7

Formato: PDF

Publicado en línea: 19 de agosto de 2016

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantos_religiosos/antiguos_mexicanos.html



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



nuina” y el nombre también es representado jeroglíficamente por pequeños mosaicos de piezas de color azul.

V. CHIMALPANECATL ICUIC IOAN TLALTECAUA (NANOTL)⁴³ / HIMNO AL NACIDO EN EL ESCUDO [CON EL ESCUDO] Y LA SEÑORA DE LA GENTE DE LA TIERRA [LA MADRE]

1. Ichimalipan chipuchica veyá, mixiviloc yautlatoaya ichimalipan chipuchica veyá, mixiviloc yautlatoa.

q. n.

yautlatolli ipan omixiuh ynanotl chimalipan in omixiuh. i.e. ipan oquitlacatilli ynanotl in vitzilopochtli yn yauyutl.

2. Coatepec tequiva. tepetitla moxayaval tevevel ayaquinelli moquichtivivi tlallicuechivia aquí moxayaval tevevella.

1. Sobre su escudo (armado con su escudo), el gran jefe de la guerra, nació de la virgen;⁴⁴ sobre su escudo el gran jefe de la guerra, nació de la virgen.

Esto es:

la madre dio a luz al jefe de la guerra, sobre el escudo parió, esto es: con ello (armado con su escudo), la madre lo creó, a Huitzilopochtli, la guerra (el dios de la guerra).

2. Él, quien ganó su título de héroe en la Montaña de la serpiente, entre las montañas con su pintura facial de guerrero (y con el escudo) *teueuelli*. Nadie se rebela (en contra de él). La tierra tembló, cuando se puso su pintura facial de guerrero (y su escudo) *teueuelli*.

⁴³ Tlaltecaoannanotl, Ms. Biblioteca Laurenziana.

⁴⁴ La palabra en la traducción de Eduard Seler corresponde al vocablo alemán *Jungfrau*. Lo hemos mantenido íntegramente. Sin embargo, nos parece pertinente aclarar que en el manuscrito original de este canto, no se encuentra ninguna referencia a los personajes religiosos de la tradición católica. Nota de los traductores.



q. n.

Coatepec otepeuh tepetitlan yc
moxauh ioan ytevevel, id.est. ichi-
mal, ic otepeuh, aocac omoquich-
quetz, in iquac pevaloque Coatepe-
ca yniquac otlalli cucuechiuh.
id.est. iquac opopoluihque.

Esto es:

Él fue vencedor en la Montaña de la
serpiente, entre las montañas. Se
pintó él mismo y su *ytevevel*, esto es,
su escudo. Con el venció. Ya nadie
se le rebeló, cuando los hombres de
la Montaña de la serpiente fueron
atacados, cuando la tierra tembló,
esto es, cuando fueron destruidos.

Comentario

Consideré notable que el primer himno a Huitzilopochtli no contenía ninguna alusión al conocido mito relacionado a las heroicas hazañas de Huitzilopochtli en la montaña de Coatepec, cuando este dios emergió completamente armado del cuerpo de su madre, Coatlicue, y con la *xiuh-coatl*, la serpiente de fuego, mató a Coyolxauhqui, la líder de los hermanos enemigos, quienes vinieron a pelear en contra de su madre, y cuando el mismo Huitzilopochtli persiguió a los *centzonhuitznaua*, “los cuatrocientos del Sur”, montaña abajo y alrededores, quitándoles sus ornamentos, el *anecuyotl* (el tocado tipo canasta del dios del fuego, ancha en la parte superior y cubierta con mosaicos de plumas). Entonces, como lo indica el texto náhuatl de Sahagún,⁴⁵ los sobrevivientes escaparon hacia el Sur (Huitzlampana), este rumbo recibe su nombre Huitzlampana de los *centzonhuitznaua*, mientras que en otra tradición, aquella de la *Historia de los mexicanos por sus pinturas*, indica que los habitantes de la provincia de Cuzco (*¡sic!*) “quemaron” a estos cuatrocientos asesinados por Huitzilopochtli, a quienes este escrito identifica con los cuatrocientos hombres creados por Tezcatlipoca “y los consideraron para ser dioses y que hasta la fecha los consideran como tales”, “los quemaron y los tomaron por sus dioses, y fasta agora por tales los tenían”.⁴⁶

45 Sahagún, Ms. libro 3, cap. 1, §1.

46 Joaquín García Icazbalceta, *Nueva colección de documentos para la historia de México*, México, 1891, v. III, p. 240, 241.



Así lo que nosotros en vano buscamos en el primer himno, ahora está en el quinto. Por como se deduce del texto completo, y por como indica explícitamente el comentario, este himno está dedicado a Huitzilopochtli, el héroe de Coatepetl, la Montaña de la serpiente. Porque Chimalpanecatli, quien es nombrado en el título de este himno es Huitzilopochtli, el dios joven, quien nació, cuando las tropas enemigas habían alcanzado la cima del Coatepetl

niman ic ualtlacat niman itlatqui entonces él nació con su atuendo
ualyelia yn ichimal teueuelli yoan completo con su escudo *teueuelli* y
yn imiuh yoan yiatlahu xoxoctic con su flecha y su palo verde, cuyo
mitoa xiuatlatl. nombre es la lanza de turquesa.⁴⁷

La madre de Huitzilopochtli, quien aquí también es llamada virgen, fue preñada por una bola de plumas caída del cielo, la cual ella “*ixillan contlali* / introdujo en su vientre”; sin embargo, aquí no es llamada por el nombre de Coatlicue, como en la conocida historia consignada por Sahagún, sino Tlaltecaua, que podría significar “señora de la gente de la tierra (*tlalteca*)”, o “del hombre de la tierra (*tlaltecatl*)” o quizás también “señora del sorbo (*tlaltecqui = tla-iltecqui*)”. El nombre de Tlaltec atl o Tlaltecatzin se encuentra varias veces como nombre propio masculino. Así, Torquemada⁴⁸ le da como otro nombre el de Quinatzin, el hijo de Tlotzin, el gobernante chichimeca de Tezcoco. Sahagún lo menciona como el nombre del primer rey chichimeca (*chichimeca tlatoque*) de Tezcoco.⁴⁹ Torquemada⁵⁰ menciona otro Tlaltecatzin como hijo del joven Tezozomoc tli y el cuarto de los gobernantes de Azcapozalco dependiente de México, quien ahí gobernó en el momento de la llegada de los españoles. Chimalpáin⁵¹ da el nombre de Tlaltecaua como una de las cinco tribus originarias de Tlalmanalco-Chalco: Acxoteca, Miuaque, Tlaltecauaque, Conteca, Tlailotlaque.

47 Sahagún, *loc cit.*

48 Fray Juan de Torquemada, *Monarquía indiana*, Madrid, 1723, libro 1, cap. 48.

49 Sahagún, Ms. Academia de la Historia, libro 8, cap. 3.

50 Torquemada, *op. cit.*, libro 3, capítulo 6.

51 Edición de Rémi Simeón, p. 27.



Nanotl = *nanyotl* o *nayyotl* equivalente a *tenan* (la madre de alguien, la madre en general).

V.1. *Ichimalipan* = *ichimalpan* (en su escudo).

Chipuchica, por metátesis, de *ichpochca* o *ichpochtli ica* (por la virgen, de la virgen).

Mixiviloc es la forma pasiva de *mixiui*, “parir la muger”. Esta forma parece haber sido considerada inconveniente por el comentarista, él siempre usa en lugar de éste el activo *omixiuh ynanotl*.

Veya yautlatoa = *uei yaotlàtô* (gran jefe de guerra).

V.2. *Coatepec* (Montaña de la serpiente) situada cerca de Tollan de acuerdo a la leyenda. “*auh yniuh quimatia huehuetque yn uitzilopochtli yn cenca quimauiztiliaya yn mexicana, ynin yn quimatia yn itzintiliz yn ipeualizca yn couatepec yuicpa in tollan* / y como aprendieron los antepasados, Huitzilopochtli, a quien los mexicanos veneraban fervientemente; este hombre, como ellos habían aprendido, tuvo su origen en el Coatepetl, que está situado en la zona de Tollan [en la dirección de Tollan]”. La pirámide principal de Huitzilopochtli en la ciudad de México, sin embargo, también era llamada Coatepetl, este caso es muy común en la *Crónica mexicana* de Tezozómoc.

Tepetitla = *tepetitlan* (entre las montañas). Esperaríamos propiamente *tepeticpac* (sobre la montaña).

Moxayaval el comentarista lo explica con *yc moxauh* (él se pintó a sí mismo con esto). El verbo *xaua, nino* parece haber sido usado particularmente en la pintura de rostros femeninos. Aquí deberíamos tener el caso ampliado de *xayaua*, que no ocurre en el náhuatl clásico; el sustantivo verbal está conectado con el pronombre objeto reflexivo *mo-* y tal es el caso aquí presente, el *participium perfectum passivi*. En este caso en el náhuatl clásico *ne-* aparece en lugar de *mo-*. Compárese abajo, XI. 6 *xaxavinoqui*.

Tevevel = *teueulli* es el nombre del escudo de Huitzilopochtli. Es descrito en el capítulo 19 del libro doce de Sahagún de la siguiente manera: “*otlatl in tlachivalli otlachimalli, nauhcan tlapotonilli, quauhtlachca-yotica hivichachapanqui, moteneva tevevelli* / un escudo hecho de bambú, llamado *teueulli*, decorado en las cuatro esquinas con plumas, grandes



bolas de plumas de águila son colocadas (en las cuatro esquinas)”. Éste es por lo tanto, el bien conocido escudo con bolas de plumas en su superficie, que aparece comúnmente en el *Códice Mendoza* antes de los retratos de los reyes mexicas. Además, el dios lleva una bandera de mano, o la bandera de escudo, que está pintada como una bandera roja de sangre (*ezpamitl*) y cuatro flechas (*yoan navi imjuh ic qujcentzitzquja injchimal*). El nombre *teueuelli* aún no ha sido explicado satisfactoriamente. Tal vez está relacionado con *ueloa* (desmembrar). La palabra también aparece como un nombre propio, como el nombre de un rey de Quauhnauc.⁵² En una parte en la *Historia tolteca-chichimeca* (manuscrito de la Colección de Aubin-Goupil) *teueulli*, parece quedarse simplemente para “escudo”: *auh yn tlacochtli yn teveveli ynomaceval ynonavatil*. Y en un notable pasaje en Chimalpáin se habla de un “poner en movimiento” (*onolinia*) al *otlanamitl* y al *teueuelli*; a causa del cual los enemigos son conquistados: *ynic conolinique yn otlanamitl yn tehuehuelli, ynic opopoliuh yn Tepanecatl*.

VI. YXCOÇAUHQUI ICUIC / CANTO PARA EL DEL ROSTRO AMARILLO [DIOS DEL FUEGO]

1. Huiya tzonimolco notavane yenamech maya pinauhtiz tetemoca yenamech maya pinauhtiz.

q. n.

In itzonmolcatl notavane ye nemechpinauhtiz nachcan nochan tetemocan, ye nemechpinauhtiz.

1. Oh en Tzommolco, mis padres, ¿debería deshonrarles? (¿retener sus sacrificios?) en Tetemocan, ¿debería deshonrarles? (¿retener sus sacrificios?).

Esto es:

Yo, el hombre de Tzommolco, oh mis padres, ¿debería deshonrarles? (¿retener sus sacrificios?) Ahí está mi hogar, en Tetemocan, ¿debería deshonrarles? (¿retener sus sacrificios?).

⁵² Véase Chimalpáin, edición de Rémi Siméon, p. 165, 174, 175 y en los jeroglíficos f. 41 v 42 (= Kingsborough IV, 24, 25) del *Códice telleriano-remensis*.